

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

‘ಹೋಗೋಣಿ...’ ಎನ್ನುತ್ತ ಅವರಿಗೆ ಉಟ ಹಾಕುವಂತೆ ಯಾರಿಗೋಣ ಹೇಳಿ ಸೊಸೆಯ ಜೊತೆ ಒಳಗೆ ಹೋದಳು ದೋರೆಸಾನಿ.

‘ಬೋಂದಿ ತಿನ್ನತ್ತೀರೀಯೇನೋ... ನಿನು ಎಲ್ಲಿ ಬೇಡ ಎನ್ನತ್ತೀರು... ನನಗಂತೂ ಬೇಡ’ ನಗುತ್ತ ಹೇಳಿದನು ಬಾಲಯ್ಯ.

‘ಏ ಈಗರೇ ಏನು ತಿನ್ನಕ್ಕಾಗುತ್ತೇ... ಬಮೋವಾಗೋ ತಿಂದಿದ್ದಾಗಿದೆ. ಉರು ನೋಡಿಪರೋಣ ನಡಿ... ಇಲ್ಲಿ ಬಾದು ಬಹಳ ದಿನ ಅಲ್ಲಿತು...’ ಎಂದನು ಬೋಂದಯ.

‘ಈ ಕತ್ತಲಿನಲ್ಲಿ ಏನು ನೋಡತ್ತೀರೀಯೋ... ಇಷ್ಟಕ್ಕೂ ಈ ಉರಿನಲ್ಲೇನಿದೆ... ಇದೆನು ಪಟ್ಟಣವಾ...’ ಹೇಳಿದನು ಬಾಲಯ್ಯ.

‘ನಕ್ಕಲಿರಿತ್ತಾರಂತಲ್ಲವಾ... ಹೇಗಿರಿತ್ತಾರೋ ನೋಡೋಣಿ...’ ಎಂದನು ಬೋಂದಯ.

‘ಉಂ... ನಿನು ಒಂದಿಧ್ರೀಯೆಂದು ನ್ನೆದುರಿಗೆ ಬಂದುಬಿಡುತ್ತಾರೆ ನೋಡು ಮತ್ತೇ... ಅವರೂ ನಮ್ಮ ಹಾಗೇ ಮನುಷ್ಯರೇ... ಗುಡ್ಡಗಳಲ್ಲಿಯೋ, ಮರಗಳಲ್ಲಿಯೋ ಇರುತ್ತಾರೆ. ಆದರೂ, ನಮ್ಮ ದೋರಿಗಳು ಒಳ್ಳೆಯವರು ಕಣೋಣಿ... ಇವರನ್ನು ಆ ನಕ್ಕಲ ಅಣ್ಣಿಂದಿರು ಏನೂ ಅನ್ನವುದಿಲ್ಲ...’ ಎಂದ.

‘ನಿನು ಬರುತ್ತೀರೂ ಇಲ್ಲವಾ... ಅದು ಹೇಣು ಮೋದಲು. ಬೇಗ ವಾಪಸು ಬರೋಣ’ ಕಾರು ಹತ್ತುತ್ತ ಹೇಳಿದನು.

‘ಪರ್ಯಾ... ಕಾರು ಬರೆಸಿದ್ದೇ ಹೋರತು ಯಾವತ್ತೂ ಹತ್ತಿರಲ್ಲ. ನಿನ್ನನ್ನ ಕೇಳಿಕೊಂಡರೆ ಕೀವಿ ಮೇಲೆ ಹಾಕೆಕೊಳ್ಳಲ್ಲಿ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಅಪರೂಪಕ್ಕೆ ಇವತ್ತು ಅವಕಾಶ ದೋರಿತಿದೆ... ಬಿಡುತ್ತಿನಾ... ಆದರೆ ಬೇಗ ಬರಬೇಕು ನಡಿ ಹೋಗೋಣಿ...’ ಎನ್ನುತ್ತ ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತ ಬಾಲಯ್ಯ.

ತುರತುರು ಹನಿ ಬೀಳುತ್ತಲ್ಲೇ ಇದೆ. ಗಾಳಿ ತಣ್ಣಿಗೆ ಕೊರಯುತ್ತಿದೆ. ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಬೀದಿ ದೀಪಗಳು ಬೇಳಗುತ್ತಿವೆ. ರಸ್ತೆಯಲ್ಲಿ ತಲೆ ಮೇಲೆ ಗುಬಿರು ಹಾಕಕೊಂಡ, ಭತ್ತಿ ಹಿಡಿದು ಬಂದಿಭ್ರಾಂತಿ ಒಡಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಬಿಟ್ಟರೆ ಹೆಚ್ಚು ಜನಸಂಚಾರವಲ್ಲ. ತಗ್ಗಿಗಳು ಹೆಚ್ಚೆರುವ ಮಣಿನ ರಸ್ತೇ. ಬಂದೊಂದು ಕಡೆ ಕೆಕ್ಕಾಗಲು ಮುಳಗಿಗುವಮ್ಮೆ ಕೆಸರು. ಸೆಕೆಂಡ್ ಗೇರ್ ಇಲ್ಲದೆ ಕಾರು ಚಲಿಸುತ್ತಿಲ್ಲ. ಮುಖ್ಯ ತಿರುವಂಗಳ ಬಳಿ ಇಷ್ಟಕ್ಕಾಗಿದ್ದು ಗಾಡಿ ತಿರುಗಿಸುವುದು ಕವ್ವಾಗುತ್ತಿದೆ. ಬರುವದೇನೋ ಬಂದುಬಿಟ್ಟು, ಯಾಕಾದರೂ ಬಂದೇನೋ ಎಂದುಕೊಳ್ಳತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಬೋಂದಯ. ಬಾಲಯ್ಯ ಮಾತ್ರ ಶಿಫಿಯಿಂದ ಸುತ್ತುಮುತ್ತ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

ಅಂತೂ ಇಂತೂ ಕಾರು ಉರು ದಾಟತು. ‘ಇಷ್ಟೇ ಕಣೋಣ ಉರು. ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಸಿಕೋಣ, ಬಂದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗೋಣಿ...’ ಹೇಳಿದನು ಬಾಲಯ್ಯ.

‘ಈ ಸಂದಿಯಲ್ಲಿ ಗಾಡಿ ಹೋಗುತ್ತದಲ್ಲವಾ...’ ಹೇಳಿದನು ಬೋಂದಯ.

‘ಉಂ... ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲೆಲ್ಲ ಮಾದಿಗರ ಮನೆಗಳೇ...’

‘ಆದರೇನಾಯಿತು ಉರಲಲ್ಲವಾ... ಹೋಗೋಣಿ...’ ಎನ್ನುತ್ತ ಕಾರನ್ನು ಆ ಕಡೆಗೇ ತಿರುಗಿಡಬೋಂದಯ.

ಅಲ್ಲಿ ಬೀದಿ ದೀಪಗಳು ಇಲ್ಲ. ಎಲ್ಲೆಡೆ ಕತ್ತಲು ತುಂಬಿದೆ. ಕಾರಿನ ಶಬ್ದ ಕೇಳಿ ಕೆಲವರು ಕಾರಿನ ಲ್ಯೆಚ್ ಬೇಳಕನ್ನು ಕಂಡು ಕೆಲವರು ಹೋರಿಗೆ ಬಂದು ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ನಾಲ್ಕು ಮನೆ ದಾಟದ ನಂತರ ಬಂದು ಮನೆಯ ಮುಂದೆ ನಾಲ್ಕೆ ದು ಜನ ನಿಂತಿದ್ದಾರೆ.

‘ಅಗೋಣಿ... ಕಾಕು... ಅಣ್ಣಿಂದರೇನೋ...’ ಅಸತ್ತಿಯಿಂದ ಹೇಳಿದನು ಬೋಂದಯ. ಬಾಲಯ್ಯನಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಭಯವಾಯಿತು. ಆತಂಕದಿಂದ ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ನೋಡಿ ಧ್ವನಿ ತಗ್ಗಿಸಿ, ‘ಅಣ್ಣಿಂದರೂ ಇಲ್ಲ ತಮ್ಮುದಿರೂ